

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Особенности функционирования вопросительных высказываний в речи неофициальных лиц в судебном диалоге (на материале английского языка)

Колосовская Елена Владимировна

Аспирант

*Университет российской академии образования, Иностранных языков, Москва,
Россия*

E-mail: elena.kolosovskaya@mail.ru

Судебный диалог представляет собой стилевой симбиоз официально-делового, институционального и неофициального характера, обусловленный социальной принадлежностью участников судебного процесса: официальных лиц, к которым относятся судья, прокурор и адвокат, и неофициальных лиц – свидетелей и подсудимого.

В уголовном процессе США под понятием «неофициальные лица» подразумеваются обвиняемый (подсудимый), потерпевший, свидетели обвинения и защиты, эксперты, а также сотрудники полиции и агенты Федерального Бюро Расследований, сообщающие суду информацию об обстоятельствах проведенных ими следственных мероприятий. [3]

Тот факт, что во время допроса свидетелей судебный диалог ведется с одной стороны официальным лицом – прокурором или адвокатом, а с другой стороны – свидетелем, чей возраст, социальный статус и специфика как коммуникантов весьма различны, предопределяет характер языкового конструирования их высказываний (выбора нормативных или просторечных лексем, совокупности синтаксических конструкций). [1]

Особенности функционирования вопросительных высказываний в речи неофициальных лиц в судебном диалоге еще не были подвергнуты исследованию с точки зрения лингвистической проблематики, однако они имеют важное значение для изучения судебного дискурса как функциональные типы высказываний, характеризующие его с позиции неофициального диалога.

Рассматривая речевое поведение свидетелей, следует принимать во внимание строгое распределение ролей участников судебного процесса, предписанных и ограниченных процедурой ведения судебного заседания. [2] Так, в ходе судебного разбирательства неофициальные лица ограничены в их речевых действиях: им разрешается задавать вопросы, нацеленные на уточнение интенции и смысла высказываний, принадлежащих допрашивающей стороне.

Тем не менее, анализ аутентичных стенограмм судебных заседаний по уголовным делам США показал, что неофициальные лица не всегда руководствуются ограничениями, связанными с функционированием вопросов в их речевых актах.

Исходя из результатов проведенного анализа, на основе прагматических характеристик можно выделить следующие типы вопросительных высказываний, функционирующих в речи неофициальных лиц и адресованных официальным лицам:

1) Вопросительные высказывания, направленные на уточнение смысла инициирующего высказывания официального лица, оформленные посредством эллиптической конструкции, содержащей намеченную тему;

2) Переспросы, выполняющие фатическую функцию и используемые свидетелем для заполнения пауз колебания, с целью получить несколько секунд на раздумывание,

вспомнить детали обсуждаемого события или уклониться от прямого ответа на поставленный вопрос, выраженные посредством модальных клишированных конструкций типа «Pardon me, sir?», «Excuse me?», либо переданные с помощью повторной номинации темпорального компонента инициирующего высказывания;

3) Переспросы, не имеющие вопросительной интенции и характеризующие эмоциональное состояние спрашивающего (удивление, смущение и т.д.), переданные посредством эллиптической структуры с вопросительным местоимением «what» или номинацией удостоверительной формулы, состоящей из вспомогательного глагола и подлежащего («Did I?»);

4) Запрос разрешения дополнить свои показания или внести уточняющую информацию, представленный неместоименным вопросом [4] со вспомогательным модальным глаголом «can» в препозиции;

5) Вопросы, не имеющие вопросительной интенции и выполняющие контактоустанавливающую функцию, обусловленные необходимостью ответить на приветствие официального лица;

6) Вопросы, уточняющие дополнительные детали коммуникативной ситуации, не содержащиеся в инициирующем высказывании допрашивающего, оформленные в виде эллиптических конструкций, содержащих ссылку на уточняемые дейктические компоненты, как правило, темпоральный или локативный.

Проведенное исследование показало, что вопросительные высказывания неофициальных лиц имеют различную прагматическую направленность, носят преимущественно разговорный характер и оформлены посредством синтаксических структур, присутствующих неофициальному диалогу. Именно это и позволяет лингвистам характеризовать судебную речь такого рода как сложное функционально-стилистическое образование, в котором представлены признаки различных функциональных стилей — от официально-делового до разговорно-просторечного. [1]

Литература

1. Андрющенко С.В. Коммуникативно-прагматическая структура высказываний в судебном диалоге: на материале английского языка. Дис. канд. филол. наук. Армавир, 2005.
2. Ивакина Н.Н. Основы судебного красноречия. М., 2003.
3. Лоскутова Т.А. Особенности процессуального положения свидетеля в уголовном процессе Англии и США // Адвокатская практика. М., 2005, 5. С. 39-42.
4. Михайлов Л.М. Коммуникативная грамматика немецкого языка. М., 1994.